

DAS WORT – EIN WEITES FELD



Károli Könyvek
Sammelband

Herausgeber der Schriftenreihe: Enikő Sepsi

Redaktionsbeirat:

Dr. Péter Antalóczy, Prof. Dr. Péter Balla, Dr. Károly Bozsonyi,
Dr. Márton Csanády, Prof. Dr. Tibor Fabiny, Dr. Gábor Kendeffy,
Dr. Barnabás Kovács, Prof. Dr. Péter Miskolczi Bodnár, Dr. István
Nagy, Dr. Enikő Sepsi, Prof. Dr. József Zsellengér

DAS WORT – EIN WEITES FELD

FESTSCHRIFT FÜR REGINA HESKY



HERAUSGEGEBEN VON
IDA DRINGÓ-HORVÁTH
JÓZSEF FÜLÖP
ZITA HOLLÓS
PETRA SZATMÁRI
ANITA SZENTPÉTERY-CZEGLÉDY
EMESE ZAKARIÁS

Das Wort – ein weites Feld. Festschrift für Regina Hessky

Herausgegeben von Ida Dringó-Horváth, József Fülöp, Zita Hollós,
Petra Szatmári, Anita Szentpétery-Czeglédy und Emese Zakariás

Lektoriert von Petra Szatmári und Stéphane Kalla

1. Auflage 2014

Károli Gáspár Református Egyetem
1091 Budapest, Kálvin tér 9.
Telefon: 455–9060
Fax: 455–9062

© Redaktion und die einzelnen Verfasser, 2014
© Károli Gáspár Református Egyetem, 2014
© L'Harmattan Verlag, 2014

ISBN 978 963 236 885 6
ISSN 2062-9850

L'Harmattan France
7 rue de l'Ecole Polytechnique
75005 Paris
T.: +33.1.40.46.79.20

L'Harmattan Ungarn
1053 Budapest, Kossuth L. u. 14–16.
Tel.: 267–5979

Direktor des Verlags: Ádám Gyenes

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Umschlagabbildung: István Szentpétery
Satz: Krisztina Csernák

Druck und Bindung: Robinco Kft., verantwortlicher Redakteur: Péter Kecskeméthy.

Ha a józan ész szabályainak megfelelő módon, buzgón, határozottan, békés lélekkel azt teszed, amit a pillanat kíván, ha sem jobbra, sem balra nem nézel, hanem géniuszodat olyan tisztán igyekszel megőrizni, mintha már vissza kellene adnod; ha még hozzá mit sem vársz és mitől sem remegsz: ha úgy cselekszel, hogy tevékenységed mindig összhangban áll a természettel, és minden szavadban – megnyilatkozásodban beéred a hősi időkre emlékeztető igazsággal, akkor boldogan élsz. Már pedig ebben senki meg nem akadályozhat.

Marcus Aurelius

TABULA GRATULATORIA



Eszter Ajkay (Budapest)	Hans-Jürgen Krumm (Wien)
Vilmos Ágel (Kassel)	Judit Lőrincz (Budapest)
Mária Balaskó (Szombathely)	Tamás Magay (Budapest)
Werner Biechele (Jena)	Károly Manherz (Budapest)
Mario Brdar (Osijek)	Márton Méhes (Wien/Pécs)
Rita Brdar-Szabó (Budapest)	Edit Morvai (Budapest)
Koloman Brenner (Budapest)	Judit Muráth (Pécs)
Mária Erb (Budapest)	Alexandra Nagy (Budapest)
Kálmán Faluba (Budapest)	Márta Nyikos (Budapest)
Ildikó Fata (Budapest)	István Nyomárkay (Budapest)
Zsuzsanna Fábián (Budapest)	Christine Palm Meister (Uppsala)
Ulla Fix (Leipzig)	Dóra Pantóné Naszályi (Budapest)
Ágota Fóris (Budapest)	Katalin Petneki (Szeged)
Csaba Földes (Erfurt/Veszprém)	Attila Péteri (Budapest)
Gertrud Gréciano (Strasbourg)	Gyöngyi Pomázi (Budapest)
Edit Gyáfrás (Szeged)	Gábor Prószéký (Budapest)
Mihály Harsányi (Eger)	Ferenc Pusztai (Budapest)
Endre Hárs (Wien)	Mihaly Riszovannij (Budapest/Berlin)
Annelies Häcki Buhofer (Basel)	Szilvia Ritz (Budapest)
Bertalan Iker (Budapest)	Balázs Sára (Budapest)
Nóra Ittész (Budapest)	Krisztina Simon (Budapest)
Zsuzsanna Iványi (Debrecen)	Szilvia Szatzker (Budapest)
Vida Jesenšek (Maribor)	László Tarnói (Budapest)
Brigita Kacjan (Maribor)	Éva Tóth (Budapest)
Márton Kalász (Budapest)	Ewa Vargáné Drewnowska (Szeged)
András Kertész (Debrecen)	Herbert Ernst Wiegand (Heidelberg)
Tamás Kispál (Szeged)	Emese Zakariás (Budapest)
László Klemm (Budapest)	Péter Zalán (Budapest)
Jarmo Korhonen (Helsinki)	Anna Zaláné Szablyár (Budapest)
Edit Kovács (Budapest)	

Leitung der Philosophischen Fakultät:

Enikő Sepsi (Dekanin)

György Kurucz, Dóra Pődör und Miklós Vassányi (Prodekane)

INHALT



Anita SZENTPÉTERY-CZEGLÉDY: <i>Köszöntő / Begrüßung</i>	11
Elisabeth KNIPF-KOMLÓSI: <i>Laudatio zum 70. Geburtstag von Frau Regina Hessky</i>	15

I. LEXIKOLOGIE UND LEXIKOGRAFIE

Vilmos BÁRDOSI: <i>C'est comme l'œuf de (Christophe) Colomb. Contribution à l'origine d'une locution connue</i>	21
Zita HOLLÓS: <i>Ein Stiefkind der Kollokationsforschung. Kollokationen mit Adverbien</i>	25
ITZÉS Nóra: <i>Poliszémia, homonímia, szótári címszó</i>	40
Elisabeth KNIPF-KOMLÓSI: <i>Der flexible Wortschatz am Beispiel der deutschen Minderheitensprache in Ungarn</i>	47
PAJZS Júlia: <i>Nyelvtechnológia a lexikográfia szolgálatában</i>	71
Pál UZONYI: <i>Lexikografische Behandlung von Homonymie, Polysemie und semantischer Vagheit</i>	76

II. PHRASEOLOGIE / KONTRASTIVE PHRASEOLOGIE

Dmitrij DOBROVOL'SKIJ und Elisabeth PIIRAINEN: <i>Im Keller läuft die Bartwickel- maschine. Strukturell-semantische Ursachen humoristischer Effekte</i>	93
Stefan ETTINGER: <i>Vom Arbeitsbuch Virágnyelven zu einer bilingualen Datenbank deutscher Phraseme</i>	103
Károly GERSTNER: <i>Phraseme als Ausdrücke der volkstümlichen Denkweise im Neuen ungarischen Dialektwörterbuch</i>	121
Roberta V. RADA: <i>Phraseme im Diskurs – „Aufgewärmter Kohl' oder ,eine neue Platte'?“</i>	129
Petra SZATMÁRI: <i>Das Blau schrieb Geschichten. Zu deutschen und ungarischen Phraseologismen mit dem Farbkonzept blau/kék</i>	149
SZILÁGYI-KÓSA Anikó: <i>„Name“ als Bestandteil von festen Wortverbindungen im Deutschen und Ungarischen</i>	170

INHALT

III. SPRACHDIDAKTIK

Barbara BIECHELE: <i>Hör-Seh-Verstehen – brauchen wir das?</i> <i>Implikationen für eine Methodik des Lernens mit Film im Unterricht</i> <i>Deutsch als Fremdsprache</i>	183
Katalin BOÓCZ-BARNA: <i>Zum Wortschatzerwerb-Wortschatzlernen</i> <i>im Unterricht des Deutschen als zweiter Fremdsprache in Ungarn</i>	205
Ida DRINGÓ-HORVÁTH: <i>Wörterbuchdidaktik für digitale Wörterbücher</i>	218
Ilona FELD-KNAPP: <i>Einblicke in das Praxisfeld DaF Fremdsprachendidaktik</i> <i>in Lehre und Forschung</i>	229

IV. DAS METAPHORISCHE SPIELFELD

FÜLÖP József: <i>Mérlegre téve – adalékok az essai/esszé etimológiájához</i>	249
Wolfgang MIEDER: <i>„Ein in sich gespaltenes Haus hat keinen Bestand“.</i> <i>Zur Politisierung eines Bibelspruchworts bei Abraham Lincoln,</i> <i>Willy Brandt und Barack Obama</i>	268
Magdolna OROSZ: <i>Veränderungen im Erzähldiskurs und die Einrichtung</i> <i>der erzählten Welt</i>	285
<i>Verzeichnis der Schriften von Regina Hessky</i>	303

EIN STIEFKIND DER KOLLOKATIONSFORSCHUNG KOLLOKATIONEN MIT ADVERBIEN



ZITA HOLLÓS

1. EINLEITUNG

Sollte einen einmal ein harter Richterspruch erwarten und dieser Kerl zu Plackerei und Marter verdammt sein, dann soll ihn nicht das Schmieden des Eisens im Zuchthaus aufreiben, noch soll das Graben im Bergwerk seine steif gewordenen Hände quälen: Wörterbücher zusammenstellen soll er. Den wozu gebe ich mich mit anderen Plagen ab? Diese Arbeit allein umfaßt schon alle Formen der Strafe.

(Joseph Justus Scaliger, zitiert nach NIEHL 2003: 421)

Der vorliegende Beitrag wird einem stiefmütterlich behandelten Thema gewidmet, nämlich Kollokationen mit Adverbien. Sie entsprechen von den 5 Strukturtypen in HOLLÓS (2004: 42) den letzten zwei: ADV+VERB oder ADV+ADJ. Während bei meinen neueren Untersuchungen der Kollokationen das Augenmerk zunächst dem intralingualen Aspekt bzw. der grammatischen Syntagmatik (HOLLÓS i. Dr. b) und dem interlingualen Aspekt bzw. der Interferenz (HOLLÓS i. Dr. c) galt, richtet sich die Aufmerksamkeit diesmal mit Hilfe der korpusermittelten Daten von KOLLEX (HOLLÓS i. Dr. a), eines korpus- und datenbankbasierten, deutsch-ungarischen Kollokationswörterbuchs, auf beide Aspekte. Es ist ein Versuch, in die praxisorientierte Untersuchung eines sehr komplexen Gegenstandes intra- und interlinguale Aspekte zu integrieren, also sowohl die Valenzeigenschaften als auch bestimmte kontrastive Spezifika der Kollokationen gleichsam einzubeziehen, um dadurch neue Erkenntnisse über diesen spezifischen Kollokationstyp zu gewinnen. Außerdem sollte eine mögliche Systematik für seine integrative Untersuchung erarbeitet werden. Integrativ soll heißen, dass das Phänomen mit einer Methodenkombination aus der Kollokationsforschung (Strukturtypen), Korpuslinguistik (statistische Signifikanz), kontrastive Linguistik (Interferenz) und Syntax (Valenz) näher eingegrenzt wird. Vorrangiges Ziel ist es, den intralingualen und den

interlingualen Kollokationsbegriff in einem kleinen Segment, im Bereich des Kollokationstyps mit Adverb¹ weiter zu spezifizieren.

Während die vermuteten Gründe für die relative Vernachlässigung des Gegenstandes erläutert werden, wird durch konkrete Wörterbuchartikel aus KOLLEX gezeigt, wie vielfältig dieses Phänomen ist. Anhand intra- und interlingualer Kollokationen zu Verb- und Adjektivlemmata kann man Einblicke in die Schwierigkeiten der Äquivalentfindung gewinnen. Danach wird ein monosemes Adverb (*nötig*) und ein polysemes, jedoch monovalentes Verb (*klingeln*) exemplarisch auf valenzspezifische und interlinguale Aspekte untersucht. Zum Schluss werden einige ADV+VERB-Kollokationen² ausgewählt, auf ihren Status als intralinguale Kollokation geprüft und ihre auf der Datenbank von KOLLEX basierende, automatisch erstellte lexikographische Präsentation vorgestellt.

2. WARUM DIE STIEFMÜTTERLICHE BEHANDLUNG?

Niemanden darf es überraschen, dass Kollokationen mit Adverbien weitgehend unerforscht geblieben sind. Dafür möchte ich die m.E. wesentlichsten Ursachen nennen.

Wenn man als Theoretiker – wie in der linguistischen Kollokations- und Phraseologieforschung üblich – Kollokationen in erster Linie als Zweiverbindungen definiert, bekommt man schnell Probleme sowohl bei den ADV+VERB- als auch bei den ADV+ADJ-Kollokationen, da die wenigsten Verben monovalent sind, also allein mit einem Subjekt im Satz auftreten können. Daher muss der Strukturtyp mit der Eigenschaft des Verbs, mit der Valenz und die konkrete Kollokation mit den Valenzrealisierungen erweitert werden. Dies führt zu weiteren Problemen, wie später noch gezeigt wird. Adjektive erfordern zu ihrer richtigen Semantisierung Substantive, die diese Eigenschaft typischerweise tragen, sind einem anderen Strukturtyp gemäß selber Kollokatoren (ADJ+SUBS-Kollokationen), also häufig weniger autosemantisch als Substantive. In vielen Fällen, wie noch gezeigt wird, brauchen die ADV+ADJ-Kollokationen ein Substantiv, eine Basis höheren Grades. Außerdem können die Adjektive zu den

¹ Unter „Adverb“ verstehe ich hier und im Folgenden nicht nur Wörter, die zu der strenggenommenen Wortklasse der Adverbien gehören, sondern auch die adverbial gebrauchten Adjektive sowie in spezifischen Fällen adverbiale Ausdrücke aus mehreren Elementen.

² Der Vorteil der Eingrenzung gerade auf diesen Kollokationstyp ist, dass damit – falls relevant – auch die ADV+ADJ- und ADJ+SUBS-Kollokationen mitbehandelt werden können, da das erste Glied der Kollokationen, der Kollokator, in vielen Fällen unter demselben adverbial oder attributiv gebrauchten Adjektiv subsummiert werden kann.

Substantiven prädikativ hinzutreten oder die Verben adverbial spezifizieren. Damit bewegt man sich in beiden Fällen im Übergangsbereich zwischen Lexikon und Grammatik. Die meisten Forscher des einen oder des anderen Gebietes wagen sich nicht gerne auf „fremdes“ Terrain. Außerdem sind viele Kollokationen, die bereits aus drei Autosemantika bestehen, auch ohne die Adverbien, die in vielen Fällen das Gesagte „nur“ präzisieren, gut zu gebrauchen, also prinzipiell weglassbar. Sie geben aber oft gerade diesen „Halbfertigprodukte der Sprache“ (HAUSMANN 1984: 398) die gewisse Note.

Wenn man seine Forschungsimpulse aus der (lexikographischen) Praxis bekommt, dann ist der Anteil der verbalen und adjektivischen Basislemmata ein zweiter Grund für die Vernachlässigung der Kollokationen mit Adverbien. Im KOLLEX beispielsweise sehen die Anteile folgendermaßen aus:

- 1280 Substantivlemmata
- 579 Verblemmata
- 362 Adjektivlemmata
- 47 Adverblemmata

Etwa 56%, also mehr als die Hälfte des für das KOLLEX ausgewählten Lemmabestandes machen die Substantive aus. Die Gruppe der Verblemmata bildet die zweitgrößte Menge, etwa ein Viertel des Gesamtbestandes, während die Adjektivlemmata lediglich etwa 16% ausmachen. Den zu vernachlässigenden Rest bilden die paar wenigen Adverbien. Die selektierten Basis-Lemmazeichen stellen eine lernerrelevante Größe dar, da sie alle Substantive, Verben, Adjektive und Adverbien aus dem Wortschatz von „Zertifikat Deutsch“ (ZD) verzeichnet. Es sind insgesamt 2268 Lemmata: für ein zweisprachiges Kollokationswörterbuch eine bemerkenswerte Zahl, weil darunter 48 768 Kotexte bzw. 10 333 Kotextpartner verzeichnet sind. Kotexte sind entweder sememspezifische Kollokationen / (freie) Wortverbindungen oder sie entstehen durch die Kombination des Lemmazeichens als Basis der Kollokation und des Kotextpartners als Kollokator / (freier) Kotextpartner.³ Die obige Zahl für die Kotextpartner ergibt sich daraus, dass jeder Kotextpartner nur einmal als Lexem ohne seine Sememe gerechnet wird.⁴

Außerdem werden die adverbialen Kollokatoren häufiger zur Kennzeichnung der Intensität benutzt, wie der folgende kurze Ausschnitt aus der automatisch aus dem Korpus generierten Liste der Kollokatoren zum Lemmazeichen **häufig** dokumentiert:

³ Ich verwende die Termini *Basis* und *Kollokator* im Sinne von HAUSMANN (1984).

⁴ Alle Kotextpartner sind im Register der Kotextpartner mit ihrem jeweiligen sememspezifischen Vorkommen unter dem jeweiligen Lemmazeichen verzeichnet. Sie können dem Status nach entweder Kollokatoren oder freie Kotextpartner sein.

häufig	> besonders	A	1482	436 ⁵
häufig	schon	A	1155	609
häufig	> allzu	A	1142	256
häufig	wesentlich	A	425	98
häufig	> überdurchschnittlich	A	363	72
häufig	weitaus	A	319	67
häufig	> auffallend	A	315	59
häufig	recht	A	302	114
häufig	deutlich	A	294	105
häufig	künftig	A	232	82
häufig	> relativ	A	224	73

Unten ist der Wörterbuchartikel zu **offen** (wa₁) für die sememspezifische Zuordnung und für die treffenden bzw. oft „banalen“ adverbialen Kotextpartner abhängig von der jeweiligen Bedeutung zu sehen:

offen <mn>

- ① *nem zárt nyitott, nyitva; ügyfelek v vásárlók számára nyitva*
 ② *fedetlen, nyitott pl. kocsí, sír; nem körülhatárolt nyílt pl. tenger, terep*
 ③ *nem csomagolt áru kimért bor*
 ④ *elődöntetlen nyitott kérdés; elintézetlen pl. számla, konfliktus*
 ⑤ *betöltetlen, szabad állás*
 ⑥ *nyílt, őszinte pl. ember, beszéd*
 ⑦ *áv is nem titkos nyílt, nyilvános szavazás; résztvevők szempontjából nem zárt nyitott, nyílt verseny*
- ① *nem zárt nyitott, nyitva; ügyfelek v vásárlók számára nyitva*
 +SUBS Tür, Fenster, Geschäft, Bank, Behörde, Park, Zoo
 +VERB bleiben, halten, (stehen) lassen
- ADV **grundsätzlich** lényegében • **jederzeit** akármikor • **prinzipiell** elvileg • **durchgehend** folyamatosan • **stets** mindig • **handbreit csak ajtó v ablak** tenyérnyíre • **halb csak ajtó v ablak félig**
- KOMB **biz die Tür/das Fenster ist/steht sperrangelweit**
offen \neq tárva-nyitva (áll) az ajtó/ablak • **einen Spalt o. sein \neq vmi** résnyire nyitva van
- ② *fedetlen, nyitott pl. kocsí, sír; nem körülhatárolt nyílt pl. tenger, terep*
 +SUBS Wagen, Grab, Schuhe, Meer, Fahrwasser, Gelände, Feld
 +VERB bleiben, liegen
- ADV **völlig** teljesen • **vollkommen** tökéletesen • **ganz** egészen • **oben** felül, fent
- ③ *nem csomagolt áru kimért bor*
 +SUBS Wein
 +VERB verkaufen, anbieten, kaufen

- ④ *elődöntetlen nyitott kérdés; elintézetlen pl. számla, konfliktus*
 +SUBS Frage, Entscheidung, Rechnung, Konflikt, Problem
- ADV **völlig** teljesen • **zunächst** egyelőre • **vorerst** egyelőre • **kissé vál bislang** (mind)eddig • **ált áll weitgehend** \neq jórészt • **prinzipiell** elvileg, elviekben • **vorläufig** átmenetileg, ideiglenesen • **weiterhin** továbbra is
- ⑤ *betöltetlen, szabad állás*
 +SUBS Stelle, Position, Arbeitsplatz
- ADV **vál stets** állandóan • **derzeit** jelenleg, pillanatnyilag • **dauerhaft** tartósan, hosszú ideig • **vorerst** egyelőre • **kissé vál bislang** (mind)eddig
- ⑥ *nyílt, őszinte pl. ember, beszéd*
 +SUBS Mensch, Gespräch, Worte, Kritik, Bekenntnis, Blick, Wesen, Art
 +VERB reden, gestehen, sagen, zugeben, sich o. zeigen
 +ADJ gesagt, gestanden
- ADV **schonungslos** kíméletlenül • **ungewöhnlich** szokatlanul • **grundsätzlich** alapvetően • **ziemlich** elég(gé), meglehetősen • **rückhaltlos** fenntartás(ok) nélkül **nyitott v vorbehaltlos** feltétel nélkül • **angenehm** kellemesen • **völlig** teljesen
- KOMB **nach allen Seiten o. sein \neq vki** mindenre fogékony/nyitott
- ⑦ *áv is nem titkos nyílt, nyilvános szavazás; résztvevők szempontjából nem zárt nyitott, nyílt verseny*
 +SUBS Geheimnis, Wettbewerb, Rennen, System, Abstimmung
 +VERB angehen, abstimmen
- ADV **völlig** teljesen • **weitgehend** messzemenőkéig • **durchaus** teljes mértékig • **biz absolut** teljesen, abszolút • **biz halbwegs** félig-meddig

⁵ Die erste Zahl zeigt den Signifikanzwert und die zweite die Frequenz der Paare im Korpus an.

Bei den Bedeutungen 2, 5 und 7 sind die Kotextpartner nicht von besonderem Interesse, bei der Bedeutung 3 gibt es keine und bei den Bedeutungen 1, 4 und 6 sind manche Partner in der Tat sehr nützlich bei der angemessenen Formulierung bestimmter gedanklicher Konzepte: Wenn man als Korpuslinguist zu einem nicht so häufigen monosemen Wort wie z. B. *husten*⁶ die signifikanten Kookkurrenzen aus dem Leipziger Korpus *Deutscher Wortschatz*⁷ betrachtet, ist man sicherlich nicht zufrieden mit dem Ergebnis:

husten	schwindsüchtig	A	26	2
husten	>kräftig	A	16	3
husten	kurz	A	16	3
husten	>ständig	A	9	2
husten	einmal	A	8	3

Auch in anderen Korpora findet man einige wenige signifikante adverbiale Kookkurrenzen. Diese Tatsache untermauert die Methodenkombination bei der Selektion der Kotextpartner bei der Erarbeitung von KOLLEX.⁸ Im Wesentlichen geht es dabei um eine Kombination der korpustechnologischen und lexikographischen Datenselektion, die auch PAJZS (2012) begrüßt:

The project described briefly in 4 [a corpusbased dictionary of German-Hungarian collocations: SZÓKAPTÁR / KOLLEX – Z. H.] is a reasonable combination of using language technology tools as well as trained lexicographers to create an up-to-date one volume corpus based dictionary (PAJZS 2012:104).

Als Ergebnis entstand folgender Wörterbuchartikel zu **husten** (wa₂):

husten hustete, hat gehustet <ige> **köhög**

ADV **kräftig** erötéljesen • **ständig** állandóan • **stark** erősen • **schwer** [♯] nagyon, erösen • **biz fürchterlich** szörnyen • **heftig** hevesen • **krampfhaft** görcsösen • **anhaltend** tartósan, folyamatosan • **erstickend** fulladozva

⁶ Keine der Wortformen, die zum Lexem *husten* gehören, gehört zu den 10000 häufigsten Wörtern (tokens) des Deutschen.

⁷ Das Kopus ist unter dem folgenden Link zu finden: wortschatz.uni-leipzig.de [01.10.2013].

⁸ Näheres zur Selektion in HOLLÓS (2012).

3. INTERLINGUALE KOLLOKATIONEN ALS ‚AHA-ERLEBNIS‘

Bei der Äquivalentfindung für adverbiale Kotextpartner bedeutet es die größte Schwierigkeit, die bedeutungsmäßig unspezifische, meist intensivierende oder (feine) stilistische Unterschiede aufweisende Kollokatoren im Ungarischen wiederzugeben. Das erste Problem kann man sehr gut an den Kotextpartnern zur Bedeutungen 7 im wa_1 zu **offen** erkennen.

Das Verb *nicken* bietet im Gegensatz zum bereits behandelten Verb *husten* eine viel breitere Palette der adverbialen Modifikatoren.⁹ Die mit den adverbialen Kotextpartnern produzierbaren Wortkombinationen, deren einer Teil nach dem von mir in HOLLÓS (2004) erarbeiteten Kollokationsbegriff zu den intralingualen Kollokationen gehört, könnte als Paradebeispiel für adverbiale Kollokationen gelten, wie aus dem Wörterbuchartikel zu **nicken** (wa_3) ersichtlich wird:

nicken nickte, hat genickt <ige> **bólint, biccent**

ADV **beifällig** helyeslően • **wohlwollend** jóindulatúan
 • **stumm** némán • **pflichtschuldigst** kötelességtudóan • **verständnisvoll** megértően • ROSSZ **gönerhaft** (nagy) kegyesen, leereszekedően • **zustimmend** egyetértően • **anerkennend** elismerően • **zufrieden** elégedetten

Einer der wenigen schönen Momente der mühsamen lexikographischen Arbeit ist es, wenn nach langem Suchen das passende Äquivalent gefunden wird. In solchen Fällen macht man die Erfahrung, dass einen die zweisprachigen Wörterbücher und auch die Sprachkompetenz im Stich lassen. Vergeblich sucht man über Google genügend Treffer für selbstkreierte, oft ungewöhnliche Syntagmen, nichts kann als normgerecht identifiziert werden. Die Beispiele für ‚Aha-Erlebnisse‘ reichen von den winzigen Modifikationen des lexikographisch kodierten Äquivalents (**heizen**: elektrisch – villannyal) bis hin zu Lösungen wie:

langsam • *kis sebességű lassú tempó*: VÁL **majestätisch** méltóságteljesen

!gehen • *szekeret működik megy, jár*: **tadellos** kifogástalanul, hibátlanul

klingeln • *csengetnek*: tréf **heftig** ǂ böszven

laufen • (Dir) **fut, (ki)szalad, (át)szalad** (vhova/vhonnan): **querfeldein** toronyiránt

⁹ Zweidrittel der Partner stammen aus anderen Korpora oder aus Wörterbüchern.

Solche Fälle vermitteln dem Lexikographen das Gefühl, dass sich seine Arbeit gelohnt hat.

4. KOLLOKATIONEN MIT ADVERBIEN UNTER VALENZTHEORETISCHEM UND INTERLINGUALEM ASPEKT

Wenn man sich bei den Verb- und Adjektivlemmata auf die bloße Darstellung der lexikalischen Syntagmatik und damit nur auf die Auflistung der adverbialen Kotextpartner beschränken würde, hätte der Benutzer vor allem bei den Verben enorme Probleme, wenn er das Wörterbuch – wie geplant – in Produktionssituationen benutzen wollte. Wenn jedoch das Wörterbuch dabei bleibt, hat es nicht mehr als andere allgemeine Wörterbücher zu sagen. Das Wissen um die grammatische Syntagmatik und damit um die Valenz der Wörter ist für sprachlich angemessene Äußerungen unersetzlich. Um die Erwartungen gegenüber einem syntagmatischen Spezialwörterbuch zu erfüllen, muss auch die semantische Valenz in irgendeiner Form berücksichtigt werden. Für ein solches Wörterbuch wie KOLLEX, dessen Hauptaufgabe die Darstellung der Kollokationen ist, muss die konkreteste Art und Weise bevorzugt werden, deshalb werden im KOLLEX die besten Valenzrealisierungen, die in den konsultierten Wörterbüchern verzeichnet waren, mitaufgeführt. Bei Adjektivlemmata werden aus demselben wörterbuchbenutzungsorientierten Grund einige mögliche substantivische, verbale und falls vorhanden adjektivische Kotextpartner, also Basen mitverzeichnet. Diese Vorgehensweise entspricht auch HAUSMANN'S Forderung nach einer synsematischen Definition (HAUSMANN 1997), indem sie für die zweisprachige Lexikographie adaptiert wird: „In der Semiotaxis [...] geht es um die Definierbarkeit der Wörter. Ist das Wort autonom definierbar oder bedarf es zur Definition [sowohl in der Fremd- als auch in der Muttersprache – H.Z.] eines Ko-textpartners, der ihm recht eigentlich erst Identität gibt?“ (HAUSMANN 1997: 173). Dementsprechend helfen sowohl bei den ungarischen Äquivalenten ungarische Kotexte als Vor- und Nachglossen, als auch bei den Lemmazeichen als Basen die deutschen nicht kollokativen Kotexte die nicht autodefinitiven Sememe eines Wortes richtig zu deuten. Bei Letzteren sind diese „Ko-textpartner“ (ebd.) bei Verben Valenzrealisierungen und bei Adjektiven die möglichen Basen, also Substantive, Verben und/oder Adjektive wie im wa_1 zu **offen** erkennbar wird. Mit Hilfe der weiteren, nicht adverbialen Kotextpartner können auch – dem Kommunikationsgegenstand angepasste – größere Einheiten produziert werden, wie das aus dem nächsten Wörterbuchartikel zu **nötig** (wa_4) zu entnehmen ist:

nötig csak jel v áll (für+Akk/zu+Dat) <mn> **szükséges, kellő**

lépések (vmihez)

(für+Akk) Projekt, Fortschritt, Entwicklung

(zu+Dat) Studium, Lehre, Putzen

+SUBS Schritte, Vorsicht, Aufregung

+VERB machen, finden, für n. halten

ADV **bitter** \emptyset elengedhetetlenül • **unbedingt** feltétlenül •
zwingend \emptyset okvetlenül • **tatsächlich** tényleg(esen),
valóban • **zweifelhohe** kétségkívül

KOMB **jn/etw dringend n. haben** \emptyset sürgösen szüksége van
vkire/vmire

Im Falle des Datentyps der Kombinationen (KOMB) – wie oben – ist diese Möglichkeit wegen der kommunikativ eingespielten Norm, wie dies Kookkurrenzanalysen in Korpora beweisen, sogar ein Muss. Die Kotextpartner/Kollokatoren *bitter* und *zwingend* im obigen Wörterbuchartikel stellen jedoch mit ihrem Basiswort eine interlinguale Kollokation dar und werden durch das Symbol „ \emptyset “ markiert.

Bei Verben, die in den meisten Fällen neben dem Subjekt obligatorische (und fakultative) Ergänzungen erfordern, ist durch die Hinzufügung eines Adverbs die Zweigliedrigkeit der Kollokation bereits bei monovalenten Verben aufgehoben. Der Notwendigkeit der einzelnen Elemente kann man wiederum mit Kookkurrenzanalysen nachgehen, die reine Introspektion und muttersprachliche Kompetenz reichen in solchen Fällen noch weniger aus als bei Kollokationen.¹⁰ Da die Valenzrealisierungen der Verben (meist Substantive) des Öfteren die Basen einer Kollokation sind (z. B. das Telefon klingelt), kann man solche Vorverbindungen mit Adverbien auch als ineinandergeschachtelte Kollokationen interpretieren. Sie entstehen aus den Strukturtypen ADV+**VERB** und **SUBS**+**VERB**, wobei das **VERB** – mal als Basis, mal als Kollokator – gleich ist. Auf diese Weise entsteht der neue Strukturtyp **SUBS**+ADV+**VERB**. Ob man solche Wortverbindungen Kollokationen oder mit einem anderen Terminus z. B. Kombinationen nennt, ist eine definitorische Frage. Im Wörterbuchartikel zu **klingeln** (wa₃) kann man unter der ersten Bedeutung, in der das Verb monovalent ist, diesen einfachsten Fall gut beobachten:

¹⁰ Zweidrittel der Partner stammen aus anderen Korpora oder aus Wörterbüchern.

klingseln klingelte, hat geklingelt <ige>

① cseng, csörög

② (Lok) csenget (vhol)

③ csengetnek

① cseng, csörög

Nom Telefon, Handy, Wecker, Geld

ADV biz **pausenlos** megállás/szünet nélkül, állandóan • **ununterbrochen** szakadatlanul, szüntelenül • **lang** hossz(as)an

② (Lok) csenget (vhol)

Nom Briefträger, Radfahrer

ADV **kräftig** erőteljesen • **rechtzeitig** időben, idejében • **höflich** udvariasan • **ungeduldig** türelmetlenül

③ es klingelt **csengetnek**

ADV **tréf heftig** ő bőszen • **lang** hossz(as)an • **kurz** röviden

Mit polyvalenten Verben wird die Angelegenheit noch komplizierter, die Kombinationen immer größer und idiomatischer. Interlinguale Kollokationen werden auch hier wie im ganzen Wörterbuch durchgehend mit dem Symbol „*đ*“ markiert, wie im obigen Wörterbuchartikel eines der früheren Beispiele für ‚Aha-Erlebnisse‘ (**klingseln** 3. Bed.: es klingelt heftig).

5. KOLLOKATOREN INTRALINGUALER KOLLOKATIONEN

Die Datenbasis von KOLLEX ermöglicht die automatische Generierung der Kollokator-Wörterbuchartikel aus dem ersten Basis-Wörterverzeichnis. Dies bedeutet die parallele Weiterentwicklung des korpusbasierten deutsch-ungarischen Kollokationswörterbuchs, das als Printversion bald erscheinen wird, und gleichzeitig die sukzessive Erstellung neuerer Wörterbuchressourcen auf der Materialgrundlage von KOLLEX. Verschiedene Gesichtspunkte können für die Lemmasektion des zweiten Wörterverzeichnisses zentral sein. Im vorliegenden Beitrag sollte ein Kollokatorverzeichnis konzipiert werden, das nur intralinguale Kollokationen mit eingeschränktem Kollokationspotenzial i. S. v. HOLLÓS (2004) enthält.

Im Folgenden werden ein Teil der Registerstrecke *G* wiedergegeben und die potenziellen adverbialen Kollokatoren einer intralingualen Kollokation auf der Basis von KOLLEX fett markiert¹¹ (siehe Liste auf der nächsten Seite). Die

¹¹ Bei der Durchsicht der Liste fallen viele potenzielle adjektivische und verbale Kollokatoren

ausgewählten intralingualen Kollokationen werden im nächsten Schritt auf weitere signifikante Partner mit Hilfe der Kookkurrenzdatenbank des IDS (CCDB¹²) untersucht. Auf diese Weise werden die im KOLLEX verzeichneten Kollokationen auf ihren intralingualen Status hin überprüft. Nur solche Kollokationen dürfen als intralinguale Kollokationen i. S. v. HOLLÓS (2004) gelten, deren Kollokationspotenzial sehr eingeschränkt ist. Eine reziproke Kookkurrenzanalyse vom Kollokator her kann dieses Potenzial dokumentieren. Letztendlich werden nur solche Kollokatoren als Lemmakandidaten für das Kollokatorverzeichnis ausgewählt, deren zugehörige, bereits verzeichnete Basen sich bei dieser Reziprokanalyse als signifikante Partner erweisen. Mit diesen zwei Filtern (eingeschränktes Kollokationspotenzial und Signifikanz der Basis) wird eine repräsentative Gruppe intralingualer Kollokationen für die weitere Untersuchung gewonnen.

intralingualer Kollokationen auf. Diese bilden jedoch nicht den Gegenstand des vorliegenden Beitrags.

¹² Die CCDB ist unter folgendem Link zu finden: corpora.ids-mannheim.de/ccdb [01.10.2013].

EIN STIEFKIND DER KOLLOKATIONSFORSCHUNG

gesundheitsbewusst (2)	Blick 1	drücken 6,5	geweiht (1)
ernähren 2	Griff 2	Explosion 1	Boden 1 3
leben 3	Ohr 2	Feuer 2	gewerblich (3)
gesundheitsfördernd (1)	schieben 3	Fortschritt 2	Transport 1
Wirkung 1	gewagt (6)	Gewinn 3	vermieten 1
gesundheitsgefährdend (2)	Fahrt 1	Gewitter 1	Zweck 2
Lärm 1	Sache 3	groß 3	gewerbsmäßig (3)
Lebensmittel 1	Spiel 7	Haken 3	Handel 2
gesüßt (1)	Sprung 1	Hitze 2	handeln 1
Saft 3	Vergleich 2	Hunger 1	Schmuggel 1
geteert (1)	Versuch 1	irren 1	gewerkschaftlich (2)
Weg 1	gewählt (9)	Kraft 1	Mitbestimmung 1
geteilt (5)	Ausdruck 1 1	Menge 2	organisieren 2
Glück 2	Betriebsrat 1	Nase 1	gewerkschaftsnah (2)
Hauptstadt 1	Führung 2	Pech 1 1	Institut 1
Leid 1	Mitglied 1	Schaden 2,1	Verein 1
Opposition 1	Nationalrat 1	Schatten 3	gewichtig (3)
Stadt 3,1	Parlament 1	Schritt 4	Beitrag 2
getestet (1)	Präsident 2	Schulden 1	Einfluss 2
Reifen 1	Sprache 6	Sprung 1	Herr 1
getigert (1)	Vertreter 2	stinken 4,3,2,1,5	gewieft (2)
Katze 1	gewähren (11)	stören 1	Typ 4
getönt (2)	Asyl 1	Strom 1 1	Verbrecher 1
Brille 1	Ausländer 1	Sturm 1	gewinnbringend (3)
Glas 1	Bitte 1	Unterschied 1	abgeben 3
getragen (1)	Garantie 2	Verlust 2	einsetzen 5
Wäsche 1	Gastfreundschaft 1	wachsen 1	verkaufen 1
getrennt (4)	Kredit 1	zunehmen 3	gewinnen (23)
Dusche 3	Schutz 1	gewaltsam (16)	Achtung 1
leben 6,3	Sicherheit 1	abnehmen 2	Dame 2
Raum 1	Vorfahrt 1	bringen 7	Eindruck 1
Zimmer 1	Vorrang 1	einsteigen 2	Einfluss 1,2
getrenntlebend (1)	Wunsch 1	Eintritt 1	Eisen 1
Eltern 1	gewährleisten (2)	Ende 3	Freund 1
getreu (1)	Schutz 1	festhalten 1	Gewicht 5
Kopie 2	Sicherheit 4,1	herstellen 2	Herr 2
getrocknet (5)	gewaltbereit (3)	Lösung 1	Krieg 1
Aprikose 1	Gruppe 2	mitnehmen 1	Kunde 1 1
Bohne 2	Jugend 2	öffnen 1	Macht 1
Gewürz 1	Jugendliche 1,2	Protest 1	Mitglied 1
Pflaume 1	gewaltfrei (4)	schließen 1	Mut 1
Zwetschge 1	Demonstration 1	stürzen 6	Preis 2
getrost (8)	erziehen 1	Tod 1	Prozess 1
annehmen 5,4,1	Erziehung 1	trennen 6	Salz 1,2
behalten 1	Protest 1	zwingen 2,1,3	Satz 1 6
glauben 1	gewaltig (38)	gewalttätig (2)	Spiel 3,2
mitnehmen 1	abnehmen 5	Demonstration 1	Stipendium 1
schenken 4	ändern 2	Verbrecher 1	Vertrauen 1
sparen 6	anstrengen 1,2	gewaltverherrlichend (1)	Wahl 2
vergessen 2	Apparat 3	Inhalt 3	Wert 1
weglassen 2,1	Aufgabe 1	gewandt (3)	Zeit 2
getüncht (2)	Bart 1	bewegen 1 2	gewinnend (2)
Mauer 1	Bedarf 2,1	steigen 3	Art 4
Wand 1	Berg 3,1	Vertreter 4	lächeln 1
geübt (4)	Blitz 1	gewären (1)	
	Druck 1 1	Ausgang 5	

Von den obigen 7 Lemmakandidaten bleiben nach der Durchführung der reziproken Analyse in der CCDB nur 5 übrig. Sie wurden unten mit ihren jeweiligen verzeichneten Basen aus KOLLEX fett markiert:

gesundheitsbewusst	ernähren
	leben
gewaltfrei ¹³	verlaufen
	erziehen
	lösen
	austragen
	demonstrieren
	agieren
	ablaufen
gewandt ¹⁴	bitten um
	fügen
	parlieren
	ausdauern
	dozieren
gewerblich	nutzen
	betreiben
gewerbsmäßig	vermieten
	betreiben
	handeln
	schmuggeln
	einschleusen
gewerkschaftlich	organisieren
	engagieren
	erkämpfen
	betätigen
gewinnend	lächeln
	grinsen

Die 5 automatisch generierten Wörterbuchartikel (wa_6 - wa_{10}) erscheinen im Wörterbuchprogramm zunächst in dieser Form:

¹³ Die Zahl der potenziellen Verben ist bereits zu hoch. Dies auch dann, wenn *erziehen* als Basis bereits im Wörterbuch vorkommt, was an und für sich für den Lemmastatus spricht.

¹⁴ Die Verben aus KOLLEX *bewegen* und *steigen* kommen in der CCDB nicht vor.

gesundheitsbewusst, mn

ADV + Verb

gesundheitsbewusst leben↑ --- egészségtudatosan él

gesundheitsbewusst ernähren↑ --- egészségesen/egészségtudatosan táplálkozik

gewerblich, mn

ADJ + Subs

csak jel, gewerblich Zweck↑ --- kisüzemi/kisipari cél

csak jel, gewerblich Transport↑ --- ipari szállítás/fuvar/szállítmányozás

ADV + Verb

gewerblich vermieten↑ --- (kis)üzemi/(kis)ipari célokra kiad/bérbe ad/
kölcsonöz

gewerbsmäßig, mn

ADJ + Subs

csak jel, gewerbsmäßig Schmuggel↑ --- üzletszerűen/iparszerűen üzött
csempészet/csempészés

gewerbsmäßig Handel↑ --- foglalkozásszerű(en üzött)/iparszerű(en üzött)
kereskedés

ADV + Verb

gewerbsmäßig handeln↑ --- üzletszerűen kereskedik

gewerkschaftlich, mn

ADJ + Subs

csak jel, gewerkschaftlich Mitbestimmung↑ --- szakszervezeti
döntéshozatalban való részvétel

ADV + Verb

gewerkschaftlich organisieren↑ --- szakszervezetileg szerveződik/
szervezkedik

gewinnend, mn

ADJ + Subs

gewinnend Art↑ --- megnyerő alkat/természet

ADV + Verb

gewinnend lächeln↑ --- megnyerően mosolyog

Die so entstandenen Wörterbuchartikel müssen für das zweite Wörterverzeichnis nur noch manuell verfeinert und evtl. mit den Verben aus

der CCDB ergänzt werden. Die Verweise und die Layout-Formate werden automatisch erstellt und generiert. Damit werden die Kollokationen der Basis- und Kollokatorverzeichnis miteinander verknüpft und stehen bereits für die Datenmodellierung der elektronischen Version von KOLLEX zur Verfügung.

6. AUSBLICK

Die skizzierte integrative Methode zur Untersuchung der Kollokationen mit Adverbien kann nach den obigen Ergebnissen als zielführend, also erkenntnisbringend betrachtet werden. Deshalb wird sie für eine breiter angelegte Untersuchung formalisiert und in einem neuen Forschungsprojekt – finanziert von der Humboldt-Stiftung – auf einem größeren Sample der Kollokationen erprobt werden.

Bei der lexikographischen Bearbeitung der intralingualen Kollokationen rechne ich mit einer spezifischen Gruppe der interlingualen Kollokationen, die sowohl intra- als auch interlingualen Kollokationen darstellen, also dem Typ „Koll._{intra+inter}“ (vgl. HOLLÓS 2004) entsprechen. Diese Gruppe der Kollokationen ist bisher unerforscht. Deshalb sind neue Erkenntnisse im Bereich der kontrastiven lexikalischen Syntagmatik im Laufe der Durchführung des bewilligten Forschungsvorhabens zu erwarten. Der ansatzweise erarbeitete interlinguale Kollokationsbegriff (HOLLÓS i. Dr. c) wird damit näher spezifiziert und kann ggf. auf den Kombinationsbegriff ausgeweitet werden.

LITERATUR

- HAUSMANN, Franz Josef (1984): Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts 31. 395–406.
- HAUSMANN, Franz Josef (1997): Semiotaxis und Wörterbuch. In: Konerding, Klaus-Peter / Lehr, Andrea (Hgg.): Linguistische Theorie und lexikographische Praxis. Tübingen: Niemeyer, 171–179. (= Lexicographica. Series Maior 82)
- HOLLÓS, Zita (2004): Lernerlexikographie: syntagmatisch. Konzeption für ein deutsch-ungarisches Lernerwörterbuch. Tübingen: Niemeyer, 2004. (= Lexicographica. Series Maior 116)
- HOLLÓS, Zita (2012): Az ördög a részletekben, mármint a szelekcióban rejlik – egy korpuszalapú kollokációs szótár, a SZÓKAPTÁR margójára. In: Pintér Tibor /

- Pődör Dóra / P. Márkus Katalin (szerk.): Szavak pásztora. Írások Magay Tamás tiszteletére. Szeged: Grimm Kiadó, 222–241.
- HOLLÓS, Zita (i. Dr. a): SZÓKAPTÁR: Német–magyar SZÓkapcsolatTÁR. Korpuszalapú kollokációs tanulószótár. [KOLLEX: deutsch-ungarisches KOLLOkationsLEXikon. Korpusbasiertes Kollokationswörterbuch Deutsch als Fremdsprache] [erscheint]
- HOLLÓS, Zita (i. Dr. b): Syntagmatik im KOLLEX: Die lexikographische Darstellung grammatischer Syntagmatik in einem zweisprachigen Kollokationslexikon für Deutschlerner. (= Lexicographica. Series Maior) [erscheint]
- HOLLÓS, Zita (i. Dr. c): Interferenzkandidaten in zweisprachigen Lernerwörterbüchern, insbesondere im deutsch-ungarischen Kollokationslexikon KOLLEX. (= Lexicographica Jahrbuch) [erscheint]
- NIEHL, Rüdiger (2003): Samuel Johnson: Selbstanalyse eines melancholischen Lexikographen. In: Czaplá, Beate / Czaplá, Ralf Georg / Seidel, Robert (Hgg.): Lateinische Lyrik der Frühen Neuzeit. Poetische Kleinformen und ihre Funktion zwischen Renaissance und Aufklärung. 1. Arbeitsgespräch der Deutschen Neulateinischen Gesellschaft in Verbindung mit der Werner-Reimers-Stiftung Bad Homburg. Tübingen: Max Niemeyer, 398–421.
- PAJZS, Júlia (2012): Corpora and Lexicography in Hungary. In: Fábián Zsuzsanna (Szerk.): Hungarian lexicography II. Monolingual and Special Dictionaries. Budapest, Akadémiai Kiadó, 97–108. (= Lexikográfiai füzetek 6.)
- STEYER, Kathrin (2002): Wenn der Schwanz mit dem Hund wedelt. Zum linguistischen Erklärungspotenzial der korpusbasierten Kookkurrenzanalyse. In: Haß-Zumkehr, Ulrike / Kallmeyer, Werner / Zifonun, Gisela (Hgg.): Ansichten zur deutschen Sprache. Festschrift für Gerhard Stickel zum 65. Geburtstag. Tübingen: Narr, 215–236. (= Studien zur deutschen Sprache 25).